

ЗАДАЧА ПЕРЕВОДЧИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Хайдарова Д.З.

*Хайдарова Дилафруз Закировна - старший преподаватель,
кафедра теоретических наук испанского языка
Узбекский государственный университет мировых языков
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: дипломатический перевод - это язык, на котором говорится о политике, проводимой странами, и является эффективным инструментом, который может достичь того, чего не могут достичь войны, и многие виды деятельности в системе связи связаны с ним либо посредством документов, соглашений, конференций и различных встреч, которые требуют Общение между разными языками, а также с учетом содержания дипломатического дискурса и уровня общения, перевод в дипломатической сфере и отражение в нем политического содержания занимает особое место среди различных видов переводческого искусства и требует особых навыков и знаний.

Ключевые слова: дипломатический перевод, переводчик, навыки, верность, языковая сфера.

THE TASK OF THE TRANSLATOR OF A DIPLOMATIC TEXT

Khaydarova D.Z.

*Khaydarova Dilafruz Zakirovna - senior lecturer,
DEPARTMENT OF THEORETICAL SCIENCES OF THE SPANISH LANGUAGE
UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: diplomatic translation is a language that talks about the policies pursued by countries and is an effective tool that can achieve what wars cannot achieve, and many activities in the communication system are related to it either through documents, agreements, conferences and various meetings that require Communication between different languages, as well as taking into account the content of diplomatic discourse and the level of communication, translation in the diplomatic sphere and the reflection of political content in it occupies a special place among the various types of translation art and requires special skills and knowledge.

Keywords: diplomatic translation, translator, skills, fidelity, language sphere.

Перевод в дипломатической сфере и отражение в нем политического содержания занимает особое место среди различных видов переводческого искусства и требует особых навыков и знания его терминологии, поскольку термины дипломатического языка родственны частному языку, поскольку эти термины помогают сформулировать наиболее Общие вопросы об отношениях между личностью и обществом. Однако это также связано с политической теорией, поскольку дипломатические термины используются для формулирования описательных теорий дипломатических явлений (таких как социальная критика, принципы справедливости, права и т. д.) [1].

Дипломатический язык тесно связан с языком политики, а также является важной частью общения между разными странами. По сути, это язык международных отношений, и его характер тесно связан с той ролью, которую он играет на международной арене. Таким образом, дипломатический язык тесно связан с характером важнейших дипломатических миссий.

Что ж, языки, используемые в дипломатической сфере, находятся в постоянном контакте, что обязательно создает своего рода общий дипломатический язык. Эти дипломатические рамки включают двусторонние отношения, отношения с третьими странами и международными организациями, международные форумы и неполитические мероприятия с международным влиянием.

Ученые считали, что только вопрос дисциплины, внимания и стиля позволяет ориентироваться в лабиринте слов и достичь полного понимания. Дипломатические выражения не имеют внутренней ценности и могут быть определены только в отношении дискурса, элементом которого они являются. Политические слова нельзя анализировать изолированно, и при их анализе необходимо учитывать все предложение и даже всю речь. И если мы хотим проанализировать его, мы должны сделать это в его контексте и организовать его в фразах. Основная функция этих слов – не описать что-то, а установить связь. Этот факт подчеркивает отличие этих слов от остальной лексики.

С практической точки зрения можно сказать, что дипломат отклоняется от общего языка, используемого простыми людьми, и вынуждает их войти в определенное языковое поле [2]. Дипломатическое значение конкретного термина проявляется только в этом специфическом языке, который разрушает повседневное использование человеческого языка. Можно задаться вопросом, почему дипломатический язык отличается от обычного языка [3]. Основная причина такого рода различий заключается в том, что семантическая ценность дипломатических слов богаче, чем у обычных слов. Например, канцелярия, верительные грамоты, консул, дипломатический корпус, посольство, поверенный в делах, официальный визит...

Язык дипломатии побуждает нас через интерпретацию реконструировать те идеи, которые закреплены в дипломатическом тексте. Характерной чертой дипломатической системы является то, что она состоит из тесно

связанных текстов, поэтому при создании нового текста (например, переводов) мы должны обращать внимание на его взаимосвязь с остальными дипломатическими текстами.

Специфический объем этих текстов может объяснить использование длинных фраз, которые представляют собой трудную задачу для переводчика, которому приходится с ними иметь дело. Чтобы понять и перевести эти тексты, вы должны их интерпретировать.

Можно столкнуться с ситуацией, когда текст на исходном языке (закон или договор, меморандум или устав и т.д.) слишком сложен и неясен. Хотя эта идея противоречит той, которая относится к логическому характеру дипломатических текстов, на практике можно наблюдать, что переводчики часто попадают в подобные ситуации из-за некомпетентности или незнания тех, кто писал тексты. Переводчик станет устным переводчиком только тогда, когда он или она столкнется с проблемами в самом процессе перевода, а не в содержании работы.

Проблема становится еще более существенной, если отсутствие ясности обусловлено различиями между двумя лингвистическими системами. В процессе перевода переводчик должен отказаться от творчества и вместо этого принять традиционный специализированный язык.

Переводчику нелегко иметь дело со специальным жаргоном, поскольку он может иметь другие языковые предпочтения или не принимать существующие идиоматические формы. Еще одной причиной затруднений может быть тот факт, что источники документации им недоступны. В случае дипломатического перевода важно, чтобы переводчик использовал термины исходного языка.

Если переводчики сталкиваются с новыми концепциями в процессе перевода, они должны учитывать различные дипломатические, лингвистические и культурные аспекты, чтобы прийти к полному эквиваленту или, по крайней мере, к наиболее приемлемому эквиваленту. Интерпретировать и переписать речь в виде эквивалентной речи, написанной на другом языке, можно будет только в том случае, если переводчик проанализирует языковые знаки с точки зрения нелингвистических аспектов. Для выполнения перевода переводчику необходимо минимальное знание двух дипломатических систем.

Адаптацию как метод перевода можно определить, как технический и объективный метод. Наиболее известное определение принадлежит Винаю и Дарбельне, которые рассматривают адаптацию как самостоятельную процедуру перевода, показывая, что адаптация — это действие, которое можно использовать всякий раз, когда контекст, к которому относится исходный текст, отсутствует в тексте. культура целевого текста, требующая формы рекреации. Это широко распространенное определение рассматривает адаптацию как процедуру, используемую для выравнивания ситуаций, в которых обнаруживаются культурные несоответствия.

Юджин Найда отметил, что язык является частью культуры, фактически это самый сложный набор привычек, присущих любой культуре. Язык отражает культуру, обеспечивает доступ к культуре и во многих отношениях является моделью культуры. Чтобы перевести конкретные элементы культуры и отразить ту или иную модель культуры, переводчики могут использовать следующие приемы:

- Устранение: Отменяет или уменьшает часть текста.
- Расширение: предоставлять явную информацию, включенную в исходный текст, либо в основной текст, либо в сноски, либо в глоссарий.
- Оригинал с эквивалентными уравнениями на целевом языке (который иногда выделяется курсивом или подчеркивается).
- Модернизация: Замена устаревшей или неоднозначной информации современными эквивалентами.
- Ситуационная эквивалентность: включение более знакомого контекста, чем тот, который использовался изначально.
- Создание: более полная замена исходного текста текстом, который сохраняет только основное послание, идеи и функции, имеющиеся в исходном тексте.

Примечательной особенностью стиля дипломатических речей являются очень длинные предложения. Эта тенденция к длинным предложениям обусловлена необходимостью поместить всю информацию по определенной теме в одну целостную единицу, чтобы уменьшить двусмысленность, которая может возникнуть, если ее поместить в разные предложения.

Из-за этих особенностей трудно переводить дипломатические речи, поскольку иногда их можно отнести к категории непередаваемых текстов. Переводчики не выбрасывают свои слова ради перевода для иностранной аудитории. Поэтому основная задача переводчика — создать текст, передающий суть сообщения, содержащегося в исходном тексте. Для этого переводчик должен уметь «понимать не только то, что означают слова и что означают предложения, но и то дипломатическое воздействие, которое они могут оказать».

Переводчики также должны уметь эффективно использовать язык для выражения наиболее важных дипломатических концепций, чтобы достичь желаемого эффекта. Они должны быть знакомы с традиционными правилами и методами дипломатического дискурса (риторикой, стилистикой) [6].

Задача переводчика никогда не переписывать сказанное, а позиционировать себя в направлении сказанного (то есть в его смысле), чтобы передать то, что нужно сказать, в направлении своих собственных слов [7].

В заключение отметим, что перевод дипломатических речей можно изучать с лингвистической точки зрения, но его также можно рассматривать и в более широкой перспективе, основанной на теории дипломатического дискурса и исследованиях, связанных с изучением специальных языков.

1. *Cantilo J.M.* (1993). *La profesionalidad del diplomático*. Buenos Aires: GEL.
2. *Хайдарова Д.З., Идальго Р.М.Р.* Сравнительно-типологическое исследование дипломатических терминов в испанском и узбекском языках //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 36-46.
3. *Хайдарова Д.З.* Dificultades principales del proceso de traducción //Интернаука. – 2019. – №. 21-3. – С. 49-51.
4. *Хайдарова Д.З.* Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения //Вестник науки и образования. – 2022. – №. 2-2 (122). – С. 15-18.
5. *Хайдарова Д.З.* Некоторые особенности дипломатического перевода //Интернаука. – 2019. – №. 21-2. – С. 35-36.
6. *Ачилова З.П.* Таржима қилиш қийин бўлган мураккаб морфологик ҳодисалар ва синтактик конструкцияларнинг ўзига хос хусусиятлари //journal of innovations in scientific and educational research. – 2023. – Т. 6. – №. 2. – С. 310-315.
7. *Саидов Х.А.* Дипломатическая терминология и её особенности в разносистемных языках //Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. – 2012. – №. 3. – С. 216-223.
8. *Ларионова М.В., Фокина А.Д.* Трудности перевода терминологии в контексте анализа нормативного типа испанского юридического дискурса // Вопросы современной лингвистики 2023 № 6 С. 40-52.